

1974

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy
w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,**

podpisana w Warszawie dnia 4 września 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 września 2001 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

Artykuł 1

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy w sprawie
wzajemnej ochrony informacji niejawnych**

Definicje

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”,

Informacjami niejawnymi, zwanymi dalej „informacjami”, w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażania, także w trakcie ich opracowywania, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym państwa jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

Artykuł 2

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszystkich zawieranych między Stronami umów o współpracy i udzielanych zamówień związanych z wymianą informacji niejawnych,

Odpowiedniość klauzul tajności

1. Informacje oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ustępu 3 niniejszego artykułu.

uzgodniły, co następuje:

2. Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

w Rzeczypospolitej Polskiej	na Ukrainie
SCISLE TAJNE	ІІІІКОМ ТАЕМНО
TAJNE	ТАЕМНО

3. Informacje oznaczone przez Stronę polską klauzulą POUFNE i przekazywane Stronie ukraińskiej będą oznaczane przez Stronę ukraińską jako TAEMHO.

Artykuł 3

Działania wewnątrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą Umową i prawem wewnętrznym swoich państw, Strony podejmą działania w celu ochrony informacji, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności, i zapewnią tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji objętych odpowiedzialnością klauzulą tajności.

2. Informacje przekazywane przez Strony będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane. Strony nie będą udostępniać informacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, Stronom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu drugiej Strony.

3. Przekazywane informacje mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione do dostępu do nich, po przeprowadzeniu niezbędnych czynności i procedur wymaganych prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron do dostępu do informacji.

4. Każda ze Stron podejmie działania na terytorium swojego państwa w celu przeprowadzenia niezbędnych kontroli ochrony informacji przekazywanych drugiej Stronie.

Artykuł 4

Zamówienia związane z dostępem do informacji

1. Zamawiający, zamierzający złożyć zamówienie, które wykonawca będzie realizował na terytorium państwa Strony zamawiającego, połączone z dostępem do informacji, występuje za pośrednictwem właściwego dla zamawiającego organu, do organu właściwego dla wykonawcy, o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji oznaczonych określoną klauzulą tajności.

2. W przypadku gdy wykonanie zamówienia będzie wymagało przekazania informacji do obiektów wykonawcy na terytorium państwa drugiej Strony, zapewnienie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będzie również określać zdolność wykonawcy do ochrony tych informacji.

3. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu, jest równoznaczne z gwarancją, że czynności niezbędne do wydania upoważnienia oraz potwierdzenia zdolności wykonawcy do ochrony informacji zostały przeprowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron. Właściwe organy Stron uzgodnią formę, sposób i termin przekazywania wystąpień o zapewnieniu.

Artykuł 5

Wykonywanie zamówień związanych z dostępem do informacji

1. Zamawiający przekazuje wykonawcy za pośrednictwem właściwego organu wykaz rodzajów informacji niezbędnych do realizacji zamówienia, w tym takich, które wykonawca wytworzy w związku z realizacją zamówienia oraz poinformuje go o obowiązku przestrzegania przepisów własnego prawa wewnętrznego dotyczących ochrony informacji.

2. Właściwy organ Strony, na terytorium państwa, gdzie realizowane jest zamówienie, zapewni u wykonawcy zamówienia kontrolę ochrony informacji przekazanych przez zamawiającego oraz powstałych w związku z realizacją zamówienia, odpowiednio do klauzuli tajności nadanej zgodnie z wykazem, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. Wykonanie zamówienia lub jego części będzie możliwe po zrealizowaniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę informacji.

4. Zamawiający informuje właściwy organ o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

Artykuł 6

Oznaczenie informacji

1. Przekazywane informacje oraz informacje, które powstaną w związku z realizacją zamówienia, zostaną oznaczone klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2 ustępach 2 i 3 niniejszej Umowy.

2. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron. Właściwy organ jednej ze Stron powiadomi niezwłocznie właściwy organ drugiej Strony o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

Artykuł 7

Przekazywanie informacji

1. Informacje przekazywane będą za pośrednictwem właściwego organu przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych, z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu. Właściwy organ Strony potwierdza odbiór informacji i przekazuje ją zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

2. Właściwe organy Stron mogą w szczególnych przypadkach przyjąć inny tryb przekazywania informacji zapewniający ich ochronę.

3. Informacje mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

4. Właściwe organy Stron dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie do zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom w systemach i sieciach teleinformatycznych oraz rozwiązań organizacyjnych i warunków technicznych łączności.

Artykuł 8

Wizyty

1. Osobom przebywającym z wizytą z terytorium państwa jednej Strony na terytorium państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji, na podstawie prawa wewnętrznego państwa Strony, która wysyła te osoby.

3. Dane osobowe przybywających z wizytą powinny być przekazywane za pośrednictwem właściwego dla nich organu, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, właściwemu organowi Strony na terytorium państwa, do którego przybywają, zgodnie z prawem wewnętrznym obowiązującym na jego terytorium.

4. Właściwe organy każdej ze Stron poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia i zapewnią ochronę danych osobowych.

Artykuł 9

Naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji

1. Jeżeli przypuszcza się, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wymienianych informacji bądź zostało ono stwierdzone, należy wówczas niezwłocznie powiadomić o tym fakcie właściwy organ drugiej Strony.

2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa tej Strony, na terytorium państwa której doszło do takiego naruszenia.

3. O wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, właściwy organ Strony niezwłocznie powiadomi właściwy organ drugiej Strony.

Artykuł 10

Koszty zastosowania środków bezpieczeństwa

Koszty ponoszone przez jedną Stronę na zapewnienie środków ochrony informacji nie będą zwracane przez drugą Stronę.

Artykuł 11

Właściwe organy

Właściwymi organami, w rozumieniu niniejszej Umowy, są:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Urzędu Ochrony Państwa — w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych — w sferze wojskowej;

2) na Ukrainie: Służba Bezpieczeństwa Ukrainy.

Artykuł 12

Konsultacje oraz sprawdzanie

1. Właściwe organy Stron zobowiązują się do bieżącego informowania się o zmianach w prawie wewnętrznym państw Stron w zakresie ochrony informacji.

2. W celu zapewnienia współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom drugiej Strony, wyznaczonym za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na terytorium swojego państwa, w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji, które zostały przekazane przez drugą Stronę.

4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, właściwy organ każdej ze Stron udzieli przeprowadzającym wizytę pomocy przy sprawdzaniu, czy informacje te są wystarczająco chronione.

Artykuł 13

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów między właściwymi organami Stron.

Artykuł 14

Wejście w życie, okres obowiązywania, wypowiedzenie Umowy

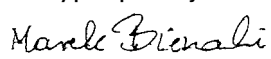
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania późniejszej noty informującej o spełnieniu przez Strony wewnętrzpaństwowych procedur koniecznych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron, w taki przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przekazane lub powstałe u wykonawcy informacje podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy przez okres wskazany przez zamawiającego.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 4 września 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Gabinetu
Ministrów Ukrainy



УГОДА
між Урядом Республіки Польща
та Кабінетом Міністрів України
про взаємну охорону секретної інформації

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі “Сторони”,

з метою забезпечення взаємної охорони всієї інформації, яка була класифікована як секретна відповідно до чинного законодавства держави однієї із Сторін і передана другій Стороні компетентними органами або уповноваженими особами,

керуючись прагненням встановити у сфері взаємної охорони секретної інформації правила, які будуть обов’язкові для всіх угод про співробітництво, що укладатимуться між Сторонами, та для наданих замовлень, пов’язаних з обміном секретною інформацією,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Визначення

Секретною інформацією (далі - інформація) в розумінні цієї Угоди є інформація, яка незалежно від форми і способу її вираження, а також у ході її опрацювання підлягає охороні від несанкціонованого розповсюдження згідно з чинним законодавством держав кожної із Сторін.

СТАТТЯ 2

**Відповідність ступенів
секретності**

1. Інформації надається гриф секретності відповідно до її змісту згідно з чинним законодавством держави кожної із Сторін, а також з вимогами пункту 3 цієї Статті.

2. Сторони погоджуються, що нижчезазначені ступені секретності співвідносяться таким чином:

в Республіці Польща
ŚCIŚLE TAJNE
TAJNE

в Україні
Цілком таємно
Таємно

3. Інформації, яка польською Стороною позначена грифом "POUFNE" та передається українській Стороні, буде надаватися українською Стороною гриф секретності "ТАЄМНО".

СТАТТЯ 3

Внутрішньодержавні заходи

1. Відповідно до цієї Угоди і чинного законодавства своїх держав Сторони будуть вживати заходів з метою охорони інформації, що передається або створюється за результатами спільної діяльності, і забезпечуватимуть такі ж заходи охорони цієї інформації, які вони вживають по відношенню до своєї інформації відповідного ступеня секретності.

2. Інформація, яка передається Сторонами, буде використовуватися виключно з метою, з якою вона була передана. Сторони не надаватимуть доступ до інформації, про яку йдеться у пункті 1 цієї статті, третім сторонам без попередньої згоди компетентного органу другої Сторони.

3. Передана інформація може бути надана лише тим особам, завдання яких вимагають ознайомлення з нею і які отримали допуск до неї після здійснення необхідних дій і процедур, що вимагаються чинним законодавством держави кожної із Сторін, щодо доступу до інформації.

4. Кожна із Сторін вживатиме заходів на території своєї держави з метою здійснення необхідного контролю за охороною інформації, яка передається другій Стороні.

СТАТТЯ 4

Замовлення, пов'язані з доступом до інформації

1. Замовник, котрий має намір зробити замовлення, пов'язане з доступом до інформації, яке виконавець буде здійснювати на території держави Сторони замовника, звертається за посередництвом компетентного органу замовника до компетентного органу виконавця з проханням про надання письмової гарантії про те, що виконавець має повноваження на доступ до інформації, позначеної відповідним грифом секретності.

2. У випадку, коли виконання замовлення вимагатиме передачі інформації до об'єктів виконавця на території держави другої Сторони, гарантія, про яку йдеться в пункті 1 цієї статті, буде також визначати спроможність виконавця щодо охорони цієї інформації.

3. Гарантія, про яку йдеться в пунктах 1 і 2 цієї статті, є рівнозначною гарантією, що дії, необхідні для видачі повноваження, а також підтвердження спроможності виконавця щодо охорони інформації, були здійснені згідно з чинним законодавством держави кожної із Сторін. Компетентні органи Сторін узгодять форму, спосіб і терміни передачі подань про гарантії.

СТАТТЯ 5

Виконання замовлень, пов'язаних з доступом до інформації

1. Замовник передасть виконавцю за посередництвом компетентного органу перелік видів інформації, необхідних для виконання замовлення, в тому числі таких, які виконавець створить у зв'язку з виконанням замовлення, а також повідомить його про зобов'язання дотримуватися положень власного чинного законодавства, що стосується охорони інформації.

2. Компетентний орган Сторони, на території держави якої виконується замовлення, забезпечить контроль виконавцем цього замовлення охорони інформації, яка була передана замовником, а також тієї, яка була створена у зв'язку з виконанням замовлення, згідно зі ступенем секретності, наданим відповідно до переліку, про який йдеться у пункті 1 цієї статті.

3. Виконання замовлення або його частини буде можливим після того, як виконавець здійснить необхідні дії щодо забезпечення охорони інформації.

4. Замовник інформує компетентний орган про зміну або скасування грифу секретності.

СТАТТЯ 6

Надання грифів секретності

1. Інформації, яка передається, а також інформації, яка буде створена у зв'язку з виконанням замовлення, буде надаватися гриф секретності відповідно до чинного законодавства держави кожної зі Сторін та вимог, передбачених у пунктах 2 та 3 статті 2 цієї Угоди.

2. Гриф секретності змінюється або скасовується згідно з чинним законодавством держави кожної зі Сторін. Компетентний орган однієї із Сторін негайно повідомить компетентний орган другої Сторони про зміну або скасування грифу секретності.

СТАТТЯ 7

Передача інформації

1. Інформація передаватиметься за посередництвом компетентного органу дипломатичними або військовими кур'єрами з урахуванням пунктів 2 і 3 цієї статті. Компетентний орган Сторони підтверджує отримання інформації і передає її згідно з чинним законодавством своєї держави.

2. Компетентні органи Сторін можуть в окремих випадках встановити інший спосіб передачі інформації, який забезпечуватиме її охорону.

3. Інформація може передаватися за допомогою захищених телекомунікаційних мереж і систем, які мають сертифікати, видані згідно з чинним законодавством держав Сторін.

4. Компетентні органи Сторін здійснять необхідні узгодження відносно забезпечення охорони інформації, яка передається за допомогою телекомунікаційних мереж і систем, а також організаційних рішень і технічних засобів зв'язку.

СТАТТЯ 8

Візита

1. Особам, які прибувають з візитом з території держави однієї Сторони на територію держави другої Сторони, надається, в необхідних межах дозвіл на доступ до інформації, а також до об'єктів, де опрацьовується інформація, тільки після попереднього одержання письмового дозволу, виданого компетентним органом другої Сторони.

2. Дозвіл, про який йдеться у пункті 1 цієї статті, надаватиметься лише особам, уповноваженим до доступу до інформації згідно з чинним законодавством держави Сторони, яка делегує цих осіб.

3. Персональні дані осіб, які прибувають з візитом, повинні передаватися за посередництвом компетентного органу іншої держави в обсязі, необхідному для отримання дозволу, про який йдеться у пункті 1 цієї статті, компетентному органу Сторони держави, до якої вони прибувають, згідно з чинним законодавством цієї держави.

4. Компетентні органи кожної із Сторін взаємно будуть надавати необхідну інформацію і забезпечать охорону персональних даних.

СТАТТЯ 9

Порушення правил взаємної охорони інформації

1. Якщо створюються передумови для несанкціонованого розголошення інформації, обмін якою здійснюється, або був встановлений такий факт, негайно про це повідомляється компетентний орган другої Сторони.

2. Порушення положень щодо взаємної охорони інформації будуть з'ясовуватися і переслідуватися в порядку, передбаченому чинним законодавством держави тієї Сторони, на території якої відбулося порушення.

3. Стосовно результатів дій, про які йдеться у пункті 2 цієї статті, компетентний орган однієї Сторони негайно повідомить компетентний орган другої Сторони.

СТАТТЯ 10

Витрати, пов'язані із засобами
охорони

Витрати однієї Сторони на заходи з охорони інформації не будуть компенсуватися другою Стороною.

СТАТТЯ 11

Компетентні
органи

Компетентними органами у розумінні цієї Угоди є:

- 1) в Республіці Польща: Шеф Управління Охорони Держави - у цивільній сфері і Шеф Військових Інформаційних Служб - у військовій сфері;
- 2) в Україні: Служба безпеки України.

СТАТТЯ 12

Консультації і перевірки

1. Компетентні органи Сторін зобов'язуються повідомляти один одного про зміни в чинному законодавстві держав Сторін у сфері охорони секретної інформації.

2. З метою забезпечення співробітництва під час реалізації положень даної Угоди компетентні органи проводять між собою консультації за поданням одного з цих органів.

3. Кожна із Сторін надасть дозвіл представникам другої Сторони, за взаємною згодою, на проведення візитів на територію своєї держави з метою обговорення, а також перевірки процедур і заходів з охорони інформації, яка була надана другою Стороною.

4. У випадку, про який йдеться у пункті 3 цієї статті, компетентний орган кожної із Сторін надасть особам, які здійснюють візит, допомогу при перевірці дотримання правил охорони інформації.

Стаття 13 Вирішення спірних питань

Усі спірні питання, які стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом прямих переговорів між компетентними органами Сторін.

Стаття 14 Набуття чинності, термін дії, девонсація Угоди

1. Ця Угода набуває чинності з першого дня другого місяця після одержання останньої ноти про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Вона може бути денонсована шляхом нотифікації кожною із Сторін. У такому разі Угода втрачає чинність через шість місяців з дати такої ноти.

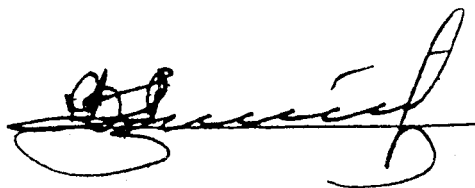
3. У разі денонсації цієї Угоди інформація, яка була передана або створена виконавцем, підлягає подальшій охороні згідно з положеннями цієї Угоди протягом терміну, який визначається замовником.

Вчинено у місті Варшаві “4” вересня 2001 року у двох примірниках, кожен польською і українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 września 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*